

AKELARRE

Wentworth Webster ha publicado en su colección de cuentos vascos del sur de Francia: *Basque Legends* (London 1877), pág. 66 un cuento *The Witches at Sabbat*, cuya primera parte dice así (1):

Once upon a time, like many others in the world, there was a young lad. He was one day in a lime-kiln, and the witches came at night. They used to dance there, and one pretended to be the mistress of a house, who was very ill; and one day, as she was going out of the church, she let the holy wafer fall on the ground, and a toad had picked it up; and this toad is still near the door, under a stone, with the bread in his mouth. And again, this same witch said, that, until they took away this bread out of the toad's mouth, this lady will not be cured. This young lad had heard it all. When they had danced their rounds, the witches go away home, and our lad comes out of the lime-kiln, and goes to the house of this lady, who is ill, and says to her: «I know what must be done to cure you»; and he told her all that he had heard from the witch. The sick lady did what they told her, and the same day she was cured, and the young man was well paid.

Existe otra versión labortana (2):

Mundu huntan usu gerthatzen den bezala lehenago baziren bi mandozain. Bakotsak bazituzten zazpi mando. Merkhatuetarat joaiten ziren beren mandoak khargaturik. Pariobat egin zuten, eta parioa galtzen zuenak bere zazpi mandoak galtzen zituen. Batek irabasi zuen parioa, bainan ez susanean, zeren bertzea trombatu baizuen. Bainan halere hunek bere mandoak eman zaizkon. Parioa galdu zuena aita familiakoa zen eta hurrez khargatua. Etzakien (3) zer egin, ez nola ethor bere etserat, haimbertze (4) zuen phena bere

(1) La segunda parte no pertenece a este cuento.

(2) Transcripción de un disco fonográfico que poseía H. Urtel.
z = ese alveolar sorda; s = ese palatal sorda.

(3) ez takien.

(4) hainembertze.

gerthakariarentzat. Hurra zer egin zuen: Bere etserat joaiteko behar zuen zubi bat trebesatu eta deliberatu zuen gauaren pasatzera zubi haren azpian. Gau erditan aditu zituen bots batzu. Sorginak ziren akhelarrerat heltzen. Batek egiten zuen fuzta eta bertzeak huzta (5). Han eman ziren danzan tamburina soinuz. Aski gozatu zirenian batek erran (6) zuen: «Holako etseko anderia eri da zazpi urthe huntan, egin ahalak oro eginik ere etzakete (7) senda; bainan ezdute sendaraziko elizako borthan apho batek ahuan daukan ogi benedikatu puska bat hatseman arte eta jan arazi artian andere harri». Gure mandozainak eskutatu zuen ontsa, zer erran zuten sorginak eta hek lekhuak huztu orduko juan zen bere etserat. Etzuen (8) batere erren bere andereari galdu zituela mandoak. Beztitu zen aphur bat eta abiatu. Joan zen joan, joan andere eri haren etseari buruz, hura hatseman arte. Azkenian arribatu zen berak dezir zuen lekhura eta galde egin nahiziotenez eman egoitza. Erran zuen piaiaz zela eta othoiztu (9) utz zezaten han egoitera zombait egun. Erran zioten baietz. Jakin zuen etseko anderea eri zela eta azmatu guziak egin ziuztela nahiz sendarazi. Bainan ezin zutela deus ihardets, Gure mandozainak erraiten diote: «Nahi duzueya ikhus dezadan nik ere; behar bada egin nezaki zerbait». Sar arazi zuten. Etsaminatu zuen ontsa anderea eta erraiten dio: «Orhoitzen zireya diela zazpi urthe bothatu zinuela mespresiorekin, eliza borthan ogi benedikatu puska bat». Erraiten dio baietz. «Eben (10), geroztik hunat apho batek dagoka, ogi benedikatu puska hura ahoan, eta etzare sendatuko hura jan artean». Senharra partitu zen berehala mandozainarekin. Azken hunek erran zuen bezala hatseman zuten aphoa harri baten azpian bere ogiarekin. Hartu zioten eta ekharri etserat, garbitu zuten ontsa eta eman jaterat etseko andereari eta hura sendatua izan zen berehala. Phentsa zazuc hekien alegrantzia!

En castellano:

Eran en este mundo como en otro tiempo dos arrieros. Cada uno tenía siete mulas. Se fueron a los mercados sus mulas cargadas. Hicieron una apuesta y el que perdiera la apuesta perdería sus siete

(5) Cf. W. Webster, op. cit. pág. 72: They come then, «hushta» from one side, «fushta» from the other.

(6) erraiten.

(7) ez takete.

(8) ez zuen.

(9) añádase zuen.

(10) francés *eh bien*.

mulas. Uno ganó la apuesta, pero injustamente, porque había engañado al otro. Pero con todo ése le dió sus mulas. El que había perdido. la apuesta era padre de familia y cargado de hijos. No sabía qué hacer, ni como llegar a su casa, tan embarazado se vió por el suceso. Esto había que hacer: Para llegar a su casa había de pasar un puente y estaba dispuesto a pasar la noche debajo del puente. En la noche oía algunas voces. Las brujas vinieron en la noche del sábado (*akelarre*). Las unas hicieron *fuzta* y las otras *huzta*. Danzaron allí al son del tamborín. Después de haber gozado bastante, unas dijeron «En tal casa la señora está enferma hace siete años. Hacen todo lo que se puede hacer, sin saber curarla; pero no la pueden curar antes de tomar un sapo a la puerta de la iglesia que tiene un pedazo de pan bendito en la boca y antes de hacerlo comer a la señora». Nuestro arriero había oído bien lo que las brujas habían dicho y después que ellas hubieron dejado el lugar, se fué a su casa. Ni siquiera dijo a su mujer que había perdido sus mulas. Se arregló un poco y se fué. Caminaba y caminaba hasta que llegó a la casa de aquella señora enferma. Por fin llegó al lugar que buscaba y preguntó si querían darle hospedaje. Había dicho que estaba viajando y pidió que le hospedaran allí algunos días. Le dijeron que sí. Supo que la señora estaba enferma y que habían experimentado todo lo que podían hacer para curarla, pero no pudieron conseguir nada. Nuestro arriero les dijo: «Si ustedes quisieran, podría ver también yo; sería posible que pudiera hacer algo». Le dejaron entrar. Examinó bien a la señora y le dijo: «¿Recuerda Vd. que, hace siete años, ha arrojado con menosprecio a la puerta de la iglesia un pedazo de pan bendito?». Le dijo que sí. «Bien, después de esto, este pedazo de pan bendito quedó en la boca de un sapo, y Vd. no podrá ser sana, si antes no se lo come». El señor se fué inmediatamente con el arriero. Este último dijo como encontrarían el sapo con el pan debajo de una piedra. Se lo tomaron y lo llevaron a casa, lo limpiaron bien y lo dieron a comer a la señora y ésta fué curada en seguida. ¡Podéis imaginaros su alegría!

Este cuento representa una mezcla de viejos elementos mitológicos (brujas, akelarre) (11) con el motivo cristiano del castigo de una persona que menosprecia las gracias de la religión (pan bendito). Es notable además el empleo del numeral siete (siete mulas, siete años) y el motivo del sapo. Siete como numeral mágico,

(11) Sobre *akelarre* cf. T. de Aranzadi en RIEV, XIX, 143.

probablemente por consecuencias astrológicas (12), es frecuente. En Africa el pronunciar el número siete aporta la desdicha (13). Siete tiene un papel especial en la creencia en los ogros y se encuentra también en los cuentos de otros pueblos (14). El sapo se usa generalmente como remedio contra enfermedades y encantamientos (15) y es el símbolo del útero enfermo y de las diferentes enfermedades de la mujer (16).

Wilhelm GIESE

(12) Pléyades y Ursa maior; cf. esp. siete *estrellas*, port. *o sete estrelo*. Cf. también Roscher *Die Sieben- und Neunzahl im Kultus und Mythos der Griechen* (Leipzig 1905); J. Hehn, *Siebenzahl und Sabbat bei den Babyloniern und im Alten Testament* (Leipzig 1907).

(13) Por esto el número siete es *tabu*.— Cf. alemán *die böse Sieben*.

(14) Catalunya: *set fillas*; Menorca: *set i set i set pessetes*; Italia: *sette figli*; *la signora delle sette vele*; Alemania: *sieben Schwaben*; *sieben Geisslein*; *sieben Raben*; *sieben Zwerge*, etc.

(15) Cf. O. v. Hovorca und A. Kronfeld, *Vergleichende Volksmedizin* (Stuttgart 1908-9) II, pág. 71, 402, 436, 437 y 730; S. Seligmann, *Der böse Blick und Verwandtes* (Berlin 1910) I, pág. 73 y 291, II, pág. 28, 125 y 331.

(16) Véase O. v. Hovorca und A. Kronfeld, op. cit. I, pág. 260 sigs., II, pág. 512; M. Höfler, *Kröte en Beiträge zur Anthropologie und Urgeschichte Bayerns* X (1891); G. Thilenius, *Kröte und Gebärmutter* en *Globus* LXXXVII, pág. 106.